

IBÉRICO *SELTAR* = “*TUMULUS*” ¿?

Santiago Pérez Orozco

Licenciado en Filología Clásica IES Nicolau Copèrnic

RESUMEN

En el presente artículo nos proponemos establecer la correspondencia entre uno de los escasos términos ibéricos no presentes en la onomástica cuyo significado es claro y su posible correlato en vasco.

La palabra ibérica *seltar*, junto a *eban*, *salir*, *iunstir*, *ekiar* forma parte del reducidísimo grupo de lexemas ibéricos no procedentes de la onomástica cuya identificación e interpretación aproximada parecen aceptadas con un cierto consenso, o, a lo sumo, se mueven entre dos o tres hipótesis concurrentes con más o menos fundamento. Si bien ha habido alguna opinión discrepante (véase la bibliografía referida en Siles y Silgo, *s.v* para más detalles), su traducción en el campo semántico de “sepultura” está fuera de toda duda examinando los epígrafes en que aparece:

- | | |
|-----------------|---|
| E.10.1 Cretas | <i>kalun seltar</i> : = tumba (de) Kalun |
| F.5.1 Cabanes | <i>iltirbikisen seltar wi</i> = esta es la tumba de Iltirbikis |
| F.14.1 Sinarcas | <i>baisetaś iltutaś ebanenwi seltar banwi beŕbeinarieukiarwi katuekaś koloitekaŕieukiar seltar banwi basi balkar wbaŕwi</i> |
| E.13.1 Mas de | <i>seltar banwi bas(.)berunen(wi)</i> : esta es la tumba de él, esta es la Barberans (tumba) de Bas(.)berun |

X.0.1 Cagliari *sētun sōs̄ear seltar wi* esta es la tumba de Sertun, (hijo) de Sorsear

Existe una variante *siltir* en

D.13.1 Caspe *ōsortarbanen siltar wi* esta es la tumba de Osortarban todos ellos documentados en lápidas funerarias.

Por desgracia, no se hallan escritas en el sistema dual, lo que nos impide determinar categóricamente si debe leerse *seldar* o *seltar*.

Los usos funerarios de los iberos son bastante bien conocidos. Una vez incinerado el cadáver, la urna con sus cenizas era depositada en la sepultura. A pesar de las diferencias espaciales y temporales, el esquema básico es el mismo: un espacio para alojar la urna, ya sea una edificación de gran envergadura (“tumbas monumentales”) o una sencilla fosa en el suelo. Como remate, bien se erige bien un túmulo (de gran envergadura en las llamadas “tumbas de cámara” meridionales, menor en Levante) bien otro tipo de construcciones (sepulcros turriformes, pilares-estela). Los túmulos o encanchados de piedra levantinos ocasionalmente sirven de soporte a otros elementos simbólicos o decorativos: estelas, palmetas, esculturas, etc. De hecho, es de estelas pertenecientes a este tipo de monumento de donde provienen las atestaciones de **seltar**.

Dicho esto, cabe preguntarnos cuál es exactamente el significado (al menos en origen) del término objeto de este estudio. ¿Designó de entrada a todo el conjunto, a la manera del latín *sepulcrum*? ¿O bien se refería a uno de los elementos más significativos, ya sea la urna, la estela, o el túmulo? Incluso cabe la posibilidad de que adquiriera por metonimia un significado más general a partir de uno más restringido, como lat. *tumba*, etimológicamente “túmulo funerario”.

El objetivo de este trabajo quiere ser dilucidar esta cuestión a partir de la comparación con el léxico vasco.

La primera aproximación etimológica la debemos a D. Antonio Beltrán, que propuso una comparación con el vasco **seldor** y un significado, a raíz de esta ecuación, de "pira" para el término ibérico Beltrán, (Beltrán, p. 500). Sin embargo, Michelena descarta tal propuesta, argumentando básicamente motivos semánticos (Michelena, p. 22).

Otra línea de investigación se articula en torno a la comparación con vasco **zilo, zulo**, "agujero" "hoyo" como sostiene el prof. Silgo (comunicación personal). Sin embargo, creemos que fonéticamente, hay alguna objeción que plantear. Si bien las correspondencias de la *s* ib. con la *z* vasca creemos que es correcta, al menos en posición inicial, a tenor de ejemplos como

ib. **śalir** "dinero" "moneda" / vasco **sari** "precio"

ib. **śosin** "toro" / vasc. **zezen** id.

la correspondencia de la líquida vasca con íbero **lt** se opone a lo que hemos sostenido en nuestro artículo *Las consonantes laterales en las lenguas paleohispánicas*, (ver bibliografía). Según la hipótesis que allí presentamos, el equivalente vasco tendría que ser * *zera(r)* / * *zelda(r)* v. *śim*.

vasco antiguo	vasco	ibérico epicórico	ibérico en transcripción
l	r	lt	<i>ld, ll, l</i> <i>λδ</i>
ld	ld	lt	<i>ld</i>

vasco ant. mod. ibérico ep. ibérico. trans.

* *ilun* **Irun** *iltun* , *ilun*

en NL *Pompa-elo(n)*

* *ili* **iri** *iltiř* , *iler-*

en NL *Liverri*

(*Navarra*)

galdor	kaltur	<i>galdur</i>
zaldi	saltu-	<i>thieldones</i>

Igualmente, el paralelismo, propuesto por el mismo autor, con términos románicos como mozárabe *šilyār (pl. šilyārāt) val. *sellar*, palabras del léxico agrícola que se refieren a distintos tipos de terreno de cultivo, resultan difíciles de sostener, ya que se observa claramente que en el origen ha de encontrarse un grupo *lj*, como lo demuestran las formas hispanoárabes (*DECat*, VII, p. 601, s. v. *SAÍÓ*).

Sin que sea evidente ninguna semejanza al mismo tiempo formal y semántica entre el término ibérico y algún equivalente vasco, hay que constatar que, en caso de existir tal correlación, debería presentar una forma aproximada **zera(r)* / **zelda(r)*. Cabe decir, sin embargo, hay toda una serie de palabras en euskera que parecen poder retrotraerse a un protovasco **zeldar* /**zildar*, con un significado básico de “excrecencia, pústula”. Dejando de lado momentáneamente la falta de conexión semántica, podrían ofrecer un buen paralelo, al menos, a nivel fonético de la palabra ibérica que estamos tratando.

Examínese la siguiente lista de formas relacionadas según aparecen en el diccionario de Azkue:

zildar en labortano: “barro, el bulto de la piel en el ganado en que se cría un gusanillo”

zaldar en alto navarro, vizcaíno y guipuzcoano: “divieso”

zelder : “botón, buba, granillo que brota en la cara”

zeldor en Oihenart : “barro, granillo en la piel, orzuelo, divieso”

La **r** es la vibrante múltiple, según el testimonio de Azkue: **zaldarra** s.v **zaldar**.

Aparente relación con estos términos guardan

zoldar en guipuzcoano de Andoain : “erupción de los gorrinos”

zuldar en alto navarro de Baztán, en vizcaíno de Lekeitio, Orozko y Oñate y en guipuzcoano de Tolosa : “barro, granillo en la piel”

Como puede verse, **zoldar**, **zoldar** presentan labialización de la primera vocal, hecho no infrecuente en vasco en contextos parecidos (vid. Michelena, *FHV*, p. 73 y ss.). Pero la diferencia vocálica más bien puede deberse a la influencia de **zolda**, "roña, costra producida por la suciedad en la piel", **zoldi** "pus, materia de postema", **zoldra** "mugre, suciedad". Si existe una conexión etimológica entre todos estos términos, es una cuestión que queda abierta. Lo mismo puede decirse en relación con vizc. de Arratia y Ochandiano **gildar**, **gilder** "granillo", que podría pertenecer aquí. Para la vacilación sibilante/velar Michelena, *FHV* p. 296. Habría que pensar, en todo caso, que la forma con sibilante es la más antigua, dado la abundancia de variantes y testimonios.

La semejanza formal resulta impecable en relación al consonantismo, y se adecua a otras ecuaciones léxicas como las que se exponen más abajo (vid. Pérez Orozco)

ib. <i>s-</i>	<i>sosin-</i> <i>saldu-</i>	vasco <i>z-</i>	<i>zezen</i> <i>zaldi</i>	"toro" "caballo"
ib. <i>-l+t-</i>	<i>saldu-</i> <i>kaltuř-</i>	vasco <i>-ld-</i>	<i>zaldi</i> <i>galdor</i>	"caballo" "prominencia"
ib. <i>-r</i>	<i>sakar-</i> <i>aker-</i>	vasco <i>-r</i>	<i>zahar</i> <i>aker</i>	"viejo" "macho cabrío"

No resulta tan sencillo, sin embargo, argumentar a favor de una relación semántica entre ambos términos. Puestos a buscar una manera de franquear la distancia, proponemos un étimo protohispanico * *zeldar*, cuyo significado andaría en torno a la idea de "abultamiento", "hinchazón". En ibérico, este concepto habría pasado a designar el montón de tierra que cubría la tumba, es decir, el túmulo, mientras que en vasco se ha especializado en la designación de algunas pústulas y bultos de la piel.

Antes de descartar la idea por absurda y ad hoc, sería conveniente examinar por un momento una serie de hechos léxicos

paralelos en otras lenguas no demasiado distantes en el espacio y el tiempo.

Ténganse en cuenta, sin ir más lejos, castellano *tumba*, catalán *tomba*, francés *tombe*, palabras todas ellas habituales en las respectivas lenguas para designar el lugar de sepultura. El origen etimológico de todas ellas es el latín tardío *tumba* (*Meyer Lübke, Rom W*). *Tumba*, a su vez, es un préstamo, con cambio de género incluido, de griego *τύμβος* (en corcirese *τύμος*), en cuya base está la raíz indoeuropea **tum* “estar hinchado”, alargamiento de **teu-*, *təu-*, *teuə-*, *tūō-*, *tū/ū-*, “*schwellen*” IEW *s.v.* En latín, concretamente, procede de dicha raíz el verbo *tumeo* “estar hinchado”, y se da la circunstancia de que de la misma raíz se originan, por una parte, una palabra frecuente del léxico funerario como lat. *tumulus*, “túmulo, montón de tierra que se depositaba sobre las tumbas”, y, por otra, lat. *tumor* “tumor” “absceso”. (*ibidem, s.v.*) Ambos términos casarían muy bien a nivel semántico con el hipotético protohispanico. **zeldar*. Exponemos a continuación sus definiciones (de acuerdo con el *Oxford Latin Dictionary*)

tumor

1.-swollen or distended condition

b) (med.)morbid enlargement of a part of the body or an instance of this, swelling

c) rounded protuberance of outline

signamedio terrae celata tumore MAN 3 355

planus modico tumore vertex MART, 4.64.5

tumulus

1.- rounded hill, knoll

2.- a burial mound, grave

3.- a swelling, protuberance (on a surface)

testacea....sunt diligenter exigenda, ut ne habeant lacunas nec extantes tumulos VITR., 7, 1. 4

Obsérvese como ambos términos desarrollan, de una parte, un significado “topográfico” en el sentido de “eminencia del terreno”

y, por otra, un significado más inespecífico de "abultamiento de una superficie".

Recordemos además lo frecuentes que son las imágenes metafóricas que implican comparación entre la anatomía y la topografía: p.ej. NL *Mambla* < *mammula*, NL *Membrilla* < **mamblilla* diminutivos de *mamma*, el apelativo *loma* y su vinculación con *lomo* o catalán *bony* "chichón" de la misma raíz prerromana que da en vasco *buno* "colina", por citar sólo unos ejemplos.

No sería descabellado suponer que algún topónimo peninsular del área no céltica pudiera explicarse a partir de este étimo. Pensamos p.ej. en *Jódar* (Jaén), que podría remitirnos a esta misma base léxica.

* *Seldar* > **Seudar* > ár. *Šawḍar* > *Jódar*.

No nos parece válida la etimología defendida por Corominas, *OnomCat*, VIII, p. 141, que no tiene en cuenta el diptongo testimoniado por las fuentes árabes. Véase *ibidem* para refutación de otras etimologías anteriores.

La adaptación de *s* hispanolatina por árabe *š* constituye el tratamiento habitual. La ulterior adaptación al romance peninsular es cast. *j*, cat. *x* cfr. *Singilis* > *Genil*; *Saetabis* > *Xàtiva*.

El tratamiento de la *l* preconsonántica > *u* cuenta con numerosos paralelos en el antiguo dominio árabe

Perauta (Málaga) < **petra alta*

Utrera (Sevilla) < **vulturaria*, de *vultur* "buitre"

El término podría haberse referido en origen a alguno de los relieves de poca o mediana altitud ("cerros") adyacentes a la ciudad. De hecho, la ciudad se halla al pie del cerro de San Cristóbal.

Para terminar, recogemos aquí, aun con grandes reservas, la conexión presentada por Caro Baroja (Caro Baroja, p. 115) del vocablo ibérico con el término galo recogido por César, *soldurii* "devoti", "guerreros que habían hecho el voto de sacrificarse junto

a su caudillo”. Los sotiates, tribu céltica de Aquitania, practicaban este tipo de sacrificio ritual, extraño a otros pueblos de la Galia, pero con algun paralelo en la Península. Para *soldurii* se han propuesto diversas etimologías célticas, ninguna del todo convincente (vid. Pauly-Wissowa, s.v *soldurii*). La hipótesis de que su origen esté en un antiguo vocablo aquitano basado en el radical *seltar* o alguna variante más un sufijo celta (indoeuropeo) *-iyo-* : (*soldurii*, “los de la tumba”, i.e. “los que se sacrifican junto a la tumba del caudillo”) puede resultar atractivo. El cambio de *e* a *o* puede ser el típico latino ante *l* velar.

Sería un ejemplo adecuado de nuestra ecuación y mostraría la adaptación latina canónica del grupo que proponemos en el trabajo citado

protohispanico	Ibérico epicórico	Ibérico. transc	vasco
* <i>ld</i>	lt / <i>ld</i> /	<i>ld</i>	<i>ld</i>

A partir de esta asunción, se podría argumentar a favor de la existencia de este término (o uno parecido) en pirenaico para referirse al túmulo y la tumba.

Naturalmente, somos conscientes de que nuestra hipótesis no deja de ser frágil, pero también creemos que abre nuevos caminos en la recurrente polémica del vasco-iberismo. Un estudio detallado de las correspondencias fonéticas, a pesar de las dificultades que presenta, abre el camino a ecuaciones léxicas no evidentes a primera vista, pero que, bien argumentadas, pueden resultar coherentes.

Cerraremos nuestro trabajo, en un último esfuerzo para vencer las reticencias de los más escépticos, presentando una ecuación léxica en dos lenguas indoeuropeas que, a buen seguro, resulta tan disparatada a primera vista como la que aquí hemos propuesto.

gr. corcirese τύμος = τύμβος / ags *þūma* “pulgar”
 lat. *tumulus* / aisl. *þumall* “pulgar”

Sólo siglos de investigación filológica dan solidez a una reconstrucción i.e. * *tumo-* resp- * *tumelo* "engrosamiento", de donde semánticamente llegamos a "dedo gordo" en inglés y a "prominencia del terreno" en griego. En la reconstrucción de la familia protohispanica hay muchos pasos que dar todavía.

REFERENCIAS

Beltrán = Beltrán, A. "De nuevo sobre el vaso-iberismo" *Zephyrus*, IV (1953), p. 500.

Caro Baroja = Caro Baroja, J. "Cuestiones ibéricas. A propósito de la estela de Sinarcas". *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, II, (1949), pp. 111 ss.

Michelena = Michelena, "Comentarios en torno a la lengua ibérica" *Zephyrus*, XII, (1961), p. 5-23.

DECat = Corominas, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona 1980.

FHV = Michelena, L. *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, 1985.

IEW = Pokorny, J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern & München 1959.

OnomCat = Corominas, J. *Onomasticon Cathaloniae*.

Pauly-Wissowa = Pauly, A. y Wissowa, G. *Realencyclopädie der classischen Altertumwissenschaft*, Munich, 1927.

Pérez Orozco = Pérez Orozco, S. "Sobre la posible interpretación de algunos componentes de la onomástica ibérica", *Actas del XXI Seminario de Lenguas y Epigrafía Antiguas*, 2005 (en prensa).

BIBLIOGRAFÍA

Azkue, R.M de, *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao 1969.

Beltrán, A. "De nuevo sobre el vaso-iberismo", *Zephyrus*, IV (1953), p. 500.

Caro Baroja, J. "Cuestiones ibéricas. A propósito de la estela de Sinarcas". *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, II, (1949), pp. 111 ss.

Corominas, J. *Onomasticon Cathaloniae*.

Corominas, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona 1980.

Frisk, H. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1970.

Jacinto García, E. J. “La toponimia de Jaén en las fuentes árabes medievales: una aproximación”, *Actas del XXXV Simposio de la SEL*, León, 2005, pp. 1004-1026.

Michelena, “Comentarios en torno a la lengua ibérica” *Zephyrus*, XII, (1961), pp. 5-23.

Michelena, L. *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, 1985.

Pauly, A. y Wissowa, G. *Realencyclopädie der classischen Altertumwissenschaft*, Munich, 1927.

Pérez Orozco, S. “Las consonantes laterales en las lenguas paleohispánicas”, *FLV*, 98, 2005, p. 193-202.

Pérez Orozco, S. “Sobre la posible interpretación de algunos componentes de la onomástica ibérica”, *Actas del XXI Seminario de Lenguas y Epigrafía Antiguas, 2005* (en prensa).

Pérez Reviriego, M. “Jódar hispánico”, *Códice*, 18, 2003, pp. 91-100.

Siles, J. *Léxico de inscripciones ibéricas*, Madrid, 1985.

Silgo, L. *Léxico ibérico*, ELEA, 1, Valencia, 1994.

